

## ŐSZI KOSZORÚ

BOŠKO IVKOV

1.

### SZEPTEMBER

lám a kora őszi szélben még meztelen gyermektestek  
[csillanása  
a nap bársony-ujja buja leánymelleket simogat  
lecsorog ajkukról a késői nyár  
amott eszelős pacstírták fúrják magukat a fénybe  
de már  
itt örvénylik a szeptember  
mondom  
  
hol  
a piros szömörce  
és a nevetés

*Boško Ivkov* újvidéki költő, elbeszélő, esszéíró, irodalomkritikus 1942-ben született Stapanon. Az elmúlt másfél évtizedben szerkesztője volt a *Pokret* és a *Polja* folyóiratoknak, valamint az *Index*nek, a vajdasági egyetemi hallgatók lapjának. Most a „Radivoj Čirpanov” Munkásegyletem irodalmi kiadványainak szerkesztője és a Zomborban megjelenő *Dometi* kulturális folyóirat főszerkesztője. Több antológiát és szöveggyűjteményt állított össze. 1969-ben jelent meg első elbeszéléskötete *Likovi koji se ruše* (Rombadóló hősök) címen, majd 1974-ben *Doreći more* (Kimondani a tengert) című esszéisztikus prózát tartalmazó kötete. Befejezett kéziratok regénye van, és még ebben az évben kritikáinak és esszéinek kötete is megjelenik.

Itt megjelenő versciklusát Drainac-díjjal jutalmazták.

elfojtott májusi illatok terjengése az emlékezetben  
 levél-érintő felhők úsznak át a déli nyárba  
 nyirkos tenyerű  
 szétvetett combú nők  
 s amíg a felesleges túlérett gyümölcsök tompa hullása

[halkul]

szeptember suttogom szeptember

hova tűnt  
 a kék  
 derű

már csak az emlékezet-csapdosó füvek suhogása  
 fecskeszárnyak suhanásától fény-sátrak omlanak  
 mögöttem riadt madarak közelítik a feledést  
 a sehol-sohát  
 s míg letörlöm a csók-emlékeket  
 hóbortosan magamhoz vonom a cseresznyevirágot  
 a kék szeptember legyezőjét

a távolban  
 süllyedő  
 tengerek

szomorú patak sodorja az egykor-parázs-szavak üszkét  
 nos halottak bársony-haja volt fészke estéli álmomnak  
 a nyár bezárja zöld ajtóit eloltja a virágokat  
 a sóvárgó lányok érintését letörli a levelekről  
 a kaszálórétről  
 és már minden minden szeptember

sárba  
 hulló  
 hangfoszlányok

a fények még hűvösen csillognak távoli gyermekkorként  
 verssorok harsogása  
 miként a rettenet éjén vonuló kocsik kerekeinek jajgatása  
 a kéziratban már ismét a napot idézném  
 feltámasztva a júliust  
 de magamban elismerem  
 igen ez már az ősz

szemek  
a  
hamuból

a nap megfeszül az általunk nem érzékelt világok között  
halk fatörzsek készülnek a rézszínű halálra  
még fellobbannak a lángok a fanyarkás szagú tűzhelyekben  
rettegés füstje gomolyog  
szürke esőzuhatag és sötétülő ködfüggöny  
az emlékezés pirkadó fényeiben  
sár-szemű sóvárgás  
megtört hang ismétli  
szeptember szeptember

## 2.

## IDŐ-ZUHATAG

távoli tengerek felett  
emlékeiddel lélegző éjszakák  
sötét tollú madarak vijjogása  
sápadt-reszkető arcok  
vérző szíved gyűrűjében  
a már nem emlékezők inda-sűrű álma  
a múltba tekintesz  
halottaid  
mellkasodból éneklik  
a fájdalom kórusát  
véres ablakok hullnak alá  
s a felriadt alvó eszeveszetten kérdi  
hol vagyunk  
s mi alábukunk az időben  
jéghideg csillagok  
vak-tátongó úruhatagában

## 3.

## ÖRÖKKÖN

a világegyetem sötét kráterén át  
 a nyitott ablakon át  
 a kavargó éjszakában  
 jámbor-szelíd álomra készülök  
 a magány rettenetében  
 meglebben a függöny  
 miként a holtak imbolygó lelke

lényem ebben az órában  
 az elmúltakéval egyesül

pontosabban  
 én már évszázadok óta halott vagyok  
 s most csak megfeszülten emlékezem  
 egykori voltomra

az asztali lámpa meddő fényében  
 lobog a térdemre vetett papír  
 melyre görcsösen írok  
 egykori vérem piros fényjeivel  
 míg mellettem az ágyon  
 a nő mélyen alszik  
 születendő gyermekével  
 az öröklétet lélegezve

## 4.

## DERŰS VASÁRNAPOK

csillog a nap a szemgolyón  
 ünnepélyes vasárnap derűs levegője  
 fürösztü a világot  
 gyermekarcként ragyog a nyárfa hánca  
 illatos virág-vér szívódik fel  
 a hajszálereken

szilvafa ága  
hajlik ablakomra  
az alsó rostok  
pokol-mélységből  
is bátran feljutnak  
a virágok szívéig  
a szőlőinda-tarisznyás madarak röptéig  
lengve az égig  
a világ hanyatt-hátán menekül  
majd elterül a vasárnap enyhében  
napozgat  
én pedig írok  
írok nem törődve azzal  
hogy a valóság kicsúszik tenyeremből  
szétszóródó fénysávok a kéziraton  
az ágak bársony-meleg árnyéka  
visszahúzódó növény-lelkek csillanása  
a sorok közt bujkáló madarak  
hamuszürke-szomorú gerlicék  
kék-üzenetű galambok  
kihangsúlyozzák a vasárnapot  
minden kellemes már mögöttem van  
hosszú combú lányok a selymes augusztusi fűben  
bor a vérben  
vidám emlékezés a jövőre  
az előtttem álló szép napokat  
sűrűn beindázza ceruzám  
mint falvakat a hóförgeteg  
világot a fehér hang  
fények jelzik az én tartós némaságom  
a szálfegyenes törzs megroppanását  
mert nagy az ára-tanulása a felnövésnek  
elhalkult bennem harag s vágy  
szelíd szándékaim már isten-közelben  
tárgyilagos szavaimban  
immár nincs hazugság  
senkit meg nem váltok  
senkit el nem árulok  
enyhe vasárnapok fénylenek a versben  
s én méltóságteljesen állíthatom

a nap megmentett világa  
lélegzik helyettem  
az egyszerű igazságok magátólértetődöttségét megfejtve  
szólok én  
bal halántékkal az élet  
a jobbal a halál felé fordulva

## 5.

## ÉJNEK IDEJÉN

akác gyökerének  
eperfa törzsének  
bodzafa virágának  
tehén tőgyének  
kos májának  
nyelvén mondom én hogy  
meghalok

előtte  
föld-dübörgő szavakkal szólok  
a halál nyelvén  
zavaros fények köröznek  
haragom felett  
csodálkozva  
hogy a kézírathoz menekülnék

hiába jegyzem hamu-rovátkákkal  
az álmodozó holdfény-süketséget  
hogy a jegenyék még karcsúan ringnak a szélben  
mint emlékeinkben a gyermekkor

hulló levélszőnyegként befed az élettelen unalom  
a furcsa didergő némaság  
valami súlyos egyedüllét vont a szemem  
miként az árvíz lepi el a földeket  
fagyosan melegítenek az üres szavak  
fájdalmasan jóleső a látás elkalandozása  
a denevér-órákban

bagolyként éberem  
a boszorkányok vámpírok szellemek idő-tartományában  
a földosztó álmom sűrűjében

éjjel a szobámban szó-tetekem pislákolnak  
fényt vetve az elfeledett kínok világegyetemére  
s csak hajnalban alusznak ki  
lassan végre alszom-álmodom én is  
míg a halottak  
hajnali kísértet- és valósággömbökkel labdáznak

elfáradva a halálfélelemtől  
az öröklét ígéretével  
lubickolok az álomban  
de már kocsis csördít ostorával  
biztava a lobogó sörényű lovakat

valahogy álmosít a fák lélegzése  
a határban ébredező virágok tánca  
a kelet felé forduló kalászosok hajladozása  
friss tehéntej fröccsen a kék reggelen  
kék reggel köd-fürtökben  
az álmatlanok lélek-örvényében

az éppen kisült kenyér ropogós pirossága  
de én alszom  
az elhunytak és az éppen születendők között  
már halottan  
de sehogy sem hiszem hogy meghalok

hiába remegtet az elmúlás  
hiába zuhanok tehetetlenül az űrben  
sár-súlyosan a félelemtől  
eső  
szó  
nem moshatja le a szégyent  
de már virrad a halánték-vidék  
tüzes leányváll érint szemérmetlenül  
búza parázslík a napon  
a virrasztás-lucskos-meleg gondolatokat

hús harmatcseppek fürösztik  
asszonyhaj simítja le homlokomról  
az éj sötétjét

a fényektől elborítva  
belöködöm az ébredező élet zsvájába  
örök-mosollyal egyenletesen lélegzem  
álmom a múlt ösvényeiről is  
szemmel tartja a jövőt

*SINKOVITS Péter fordítása*